

### **О возможных путях устранения иноязычного акцента**

Современное видение произносительного акцента связано с особым характером произношения говорящего, не владеющего орфоэпическими нормами данного языка. Иными словами, акцент – это зеркало, в котором отражаются приметы родного языка. В основе акцентной речи лежит взаимодействие фонетических систем контактирующих языков: исходя из готовых эталонов, воспитанных системой его родного языка, билингв порождает речь на неродном языке, при этом он также вынужден формировать новые представления, новые эталоны и схемы. В итоге образуется некая третья языковая система, которая представляет собой промежуточный этап на пути билингва к совершенному овладению вторым языком. Появление данной языковой системы фонетически обусловлено: во-первых, говорящий на неродном языке человек может не слышать разницы между звуками родного и чужого языка, т.е. ошибки определяются перцептивными свойствами говорящего, во-вторых, при нормальной перцептивной оценке правильная реализация может оказаться невозможной из-за влияния свойств артикуляционной базы родного языка [1]. Таким образом, адекватность восприятия билингвом особенностей произношения неродного языка обеспечивает качество звучания на неродном языке. Известные ученые Л.В. Щерба, Н.С. Трубецкой, Е.Д. Поливанов, рассматривая идею наличия у говорящего «фонологического сита» родного языка, через которое он пропускает звуки чужого языка, полагали, что фонетические представления родной речи «мешают» адекватному восприятию чужой фонетики и порождают на уровне производства речи явления иноязычного акцента в произношении. В частности, А.А. Реформатским отмечаются две тенденции осмысления русского произношения иностранцами: «...подгонка разного чужого под одно свое, когда меньший фонемный репертуар своего языка накладывается на больший фонемный материал чужого....Вторая тенденция вызвана обратным соотношением, когда фонемный репертуар своего языка шире, чем фонемный репертуар чужого языка на аналогичном участке фонологической системы. В этом случае носители более богатого фонемного репертуара начинают выделять в пределах более бедного фонологического репертуара несущественные, нефонологические признаки» [6:147-148].

Известно, что акцентная речь представляет собой одну из важнейших проблем межкультурной коммуникации. В последнее время данный феномен стал привлекать исследователей своей социальной значимостью. Надо сказать, что носители языка по-разному относятся к произносительной вариативности устной речи. Их отношение может зависеть от ряда факторов, в числе которых находятся культурные, социальные, национальные, политические и другие убеждения, ассоциации, а также языковой опыт. Чаще всего акцент воспринимается носителем языка отрицательно, поскольку пониманию речи билингва могут препятствовать акцентные ошибки на различных языковых уровнях. В процессе такого акта общения снижение заинтересованности носителя языка вполне естественно. Однако это происходит не всегда. Как отмечает Г.М.Вишневская, известны и случаи положительного воздействия иноязычного акцента на носителя языка [3], а следовательно, и на процесс коммуникации. Произносительная сторона речевой коммуникации (в частности, акустические параметры голосового тона, темпа говорения, тембра) выполняет ведущую роль в формировании суждения о личности собеседника, утверждает лингвист [3:68]. Носитель языка обнаруживает принадлежность билингва к другой языковой общности прежде всего по характеру его произношения, т.е. особой фонетической окрашенности речи, вызванной интерферирующим влиянием фонетики родного языка говорящего. «Чужое качество» в речи говорящего на неродном языке легко фиксируется и опознается, хотя и не всегда верно определяется природа иноязычного акцента, его происхождение. Тем не менее, речевой слух позволяет носителям языка составить фонетический портрет билингва, в котором отражаются характеристики его речевой культуры.

В лингвистическом плане исследование иноязычного акцента представляет собой установление и описание комплекса признаков, составляющих специфику звучания конкретного типа акцента, а также степени проявления акцента. Изучение произносительных ошибок позволяет получить представление о том, что в русской артикуляционной базе и фонологической системе является трудным для представителей того или иного языка.

Работа над преодолением акцента представляет собой двойственный процесс: с одной стороны, это разрушение неправильных фонетических навыков, с другой – постановка нового, правильного варианта произношения. Сложность заключается в том, что уже сформированные фонетические навыки могут быть, по мнению Ю.Г.Лебедевой, «... необыкновенно живучими и устойчивыми, их преодоление требует терпения и целеустремленной, систематической работы на обильном ма-

териале при концентричности его подачи» [5:5]. При этом важно сформировать осознанное отношение обучающихся к устранению акцента в произношении. Необходимо понимание природы акцента, особенностей системы родного языка, которые создают акцент в русской речи.

Работа по устранению акцента как системы устойчивых отклонений в произношении проводится на уровне звукоупотребления, акцентирования и интонирования. Представляются необходимыми анализ и сопоставление фонологических систем родного и второго языков с обязательным выявлением инвентаря фонем сравниваемых языков, сопоставлением консонантной и вокалической систем внутри каждого языка, выявление существующих типов оппозиций, позиционного распределения фонем, законов их сочетаемости структуры слога и структуры слова. Однако, как полагает Б.Х.Кусанова, проводить лишь сопоставление фонологических систем исследуемых языков недостаточно: « При звуковой реализации фонем на втором (изучаемом) языке билингв, ориентируясь на систему родного языка, использует произносительные навыки родного языка, т.е. он использует свою артикуляционную базу. Несовпадение артикуляторных жестов, предопределяемых артикуляционной базой языка, может оказывать интерферирующее влияние в процессе реализации звуковой цепи. Артикуляционная база языка оказывает влияние на произношение звука, слога и фразы данного языка, поэтому вполне правомерным представляется высказывание исследователей о том, что проводить лишь сопоставление фонологических систем исследуемых языков недостаточно, а следует принимать во внимание характер их артикуляционной базы» [4] (подробнее об этом см. Б.Х. Кусанова. К вопросу об интерференции на сегментном уровне в английской речи носителей русского языка).

Что касается отклонений на уровне акцентирования, то здесь фонетистами выявляются, как правило, три типа ошибок: 1) отклонения, связанные с трудностями усвоения ритмики слова; 2) отклонения, связанные с трудностями произношения стечения согласных; 3) отклонения, связанные с несоблюдением изменения качества гласных в безударных слогах в соответствии с ударными. Данные искажения объясняются тем, что при овладении речью на неродном языке происходит ритмическая интерференция, преодоление которой сопровождается «ломкой ритмического импульса родного языка, т.е. преодоление инерции усиления или ослабления тех или иных ритмических компонентов, не воспадающих в родном и изучаемом языках» [5:24]. В связи с этим необходимо сосредоточить внимание на таких аспектах, как количественная сторона

произношения – различие ударного и безударных слогов по длительности напряженности артикуляции, качество гласных в отдельных случаях, природа русского словесного ударения, заключающаяся в длительности и напряженности артикуляции ударного слога, считает Брызгунова Е.А. [3:140]. При этом отработку физических характеристик ударения целесообразно проводить на уровне словосочетания, синтагмы, фразы, т.е. там, где они проявляются наиболее репрезентативно, а отработку норм акцентирования необходимо проводить с учетом родного языка, используя словники различий по месту ударения в лексически идентичных единицах [5:27].

Для носителя языка интонирование фраз – это естественный процесс, вытекающий из определенной речевой ситуации, тогда как для билингва овладение интонацией неродного языка является чрезвычайно сложным процессом, что обусловлено, прежде всего, сложной природой самого объекта изучения, его многоаспектностью. Обучение интонации неродного языка базируется на осознании различий между интонационными системами контактирующих языков в плане выполнения интонацией двух основных функций: коммуникативной (функции дифференциации основных коммуникативных типов высказываний) и выделительной (функции выделения основных элементов высказывания), а также в плане просодической организации высказываний. В методическом плане Н.В. Черемисиной выделены принципы построения системы упражнений по обучению интонации русского языка, которые определяются четырьмя «логиками», а именно: 1) необходимо располагать учебный материал от типологически-сходного в родном и русском языках к национально-специфическому, чтобы обеспечить возможность осмысленной транспозиции, т.е. должна быть опора на родной язык; 2) целесообразно соблюдать принцип доступности, иными словами, принцип постепенности нарастания трудностей; 3) следует учитывать закономерности, действующие в процессе восприятия и порождения речи, т.е. необходима сознательная имитация, за которой следует самостоятельное интонационное оформление высказывания; 4) важно обеспечить поуровневое обучение русской интонации: от интонирования фонетического слова к интонированию синтагмы и предложения [7], причем каждый уровень должен базироваться на принципе «узнавание-понимание-порождение речи».

### *Библиографический список*

1. Бондарко Л.В., Павлова Л.П. О фонетических критериях при определении места слоговой границы // Русский язык за рубежом. 1987. № 4. С. 11-20.
2. Брызгунова Е.А. Практическая фонетика и интонация русского языка. М.: МГУ, 1963. 306 с.
3. Вишневская Г.М. Билингвизм и межкультурная коммуникация // Вестник Ивановского государственного университета. Серия «Филология». Вып. I. 2001. С. 67-76.
4. Кусанова Б.Х. К вопросу об интерференции на сегментном уровне в английской речи носителей русского языка. URL: <http://www.rusoil.net/pages/3411/kusanova.doc>
5. Лебедева Ю.Г. Звуки, ударение, интонация. М.: Русский язык, 1986. 270 с.
6. Реформатский А.А. Обучение произношению и фонология // Филологические науки. 1960. № 2. С. 147-148.
7. Черемисина Н.В. Русская интонация: поэзия, проза, разговорная речь. М.: Русский язык, 1982. 207 с.